ב"ה

**משיח (גם) בערבית**

מבוסס על לקו"ש חלק כד, דברים א'

*חוקר משטרתי מביא מחבל ערבי לחקירה, שואל אותו החוקר מספר שאלות, אך הערבי לא עונה ולא מגיב לשום שאלה. החוקר מאיים עליו שבאם הוא לא יתחיל לדבר, מר יהיה גורלו...אבל, הלה בשלו. בלית ברירה, ניגש אליו החוקר ונותן לו שתי סטירות לחי מצלצלות... מיד פותח הערבי את פיו ואומר: למה לא אמרת לי שאתה מדבר ערבית?...*

השבוע אנו מתחילים לקרוא את ספר דברים, החמישי והאחרון מבין חמשת חומשי התורה.

עם ישראל עומד כעת לפני הכניסה לארץ ישראל, ומשה רבינו פותח ב"נאום מסכם" בו הוא מוכיח את בני ישראל על כל הצרות, מריבות והתלונות אותם הם עוללו במשך ארבעים שנות נדודותיהם במדבר. בין הדברים מספר משה גם על מינוי הדיינים שביצע, סיפור המרגלים, מסעות עם ישראל והמלחמה עם סיחון. בסיום הפרשה חוזרת התורה על התנאים לאלו הרוצים להשאר בעבר הירדן ועל הבטחת הקב"ה ליהושע לתת את עמי הארץ בידייו.

בתחילת הפרשה מספרת לנו התורה בקצרה (פסוק אחד) על מאורע מכוון. בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר (דברים א,ה).

התאריך- ראש חודש שבט. המקום- סמוך לארץ מואב בעבר הירדן המזרחי. המאורע- תרגום התורה לשפות זרות.

משה רבינו (ע"פ ציווי ה') מתחיל בפרויקט מעניין מאוד; תרגום התורה "באר היטב- בשבעים לשון פירשה להם" (רש"י שם). הפרויקט הזה חוצה דורות, שכן לקראת סיום חומש דברים, מצווה משה רבינו על בני ישראל, כי **ביום בו הם יכנסו לארץ** עליהם לכתוב את דברי התורה **בשבעים לשון** על **אבנים** אותם הם יוציאו מנהר הירדן!

המעניין עוד יותר בסיפור הזה, היא העובדה שסיפור דומה לזה חוזר על עצמו כאלף וחמש מאות שנה לאחר מכן, אלא שאז, התוצאות שונות לחלוטין…

"מעשה בחמשה זקנים שכתבו לתלמי המלך את התורה יונית **והיה היום קשה לישראל כיום**

**שנעשה העגל (!)** שלא היתה התורה יכולה להתרגם כל צרכה" (מסכת סופרים א,ז)

מה קורה פה? משה רבינו **יכול** לתרגם את התורה (אפילו לערבית, זוכרים..) בני ישראל **מוכרחים** לתרגם את התורה לשבעים לשון(גם ביוונית…) ואילו חמשת הזקנים האומללים יצרו "עגל חדש"?! על מה ולמה המהומה?!

הרבי מלך המשיח נאמן לשיטתו הידועה: מוצא בכל סיפור בתורה, גם באלו הנראים שליליים ביותר, נקודה חיובית. בו נדייק בדברי התלמוד-**"**והיה היום קשה לישראל **כיום** שנעשה העגל"- הגמרא אינה משווה את תרגום התורה ל**עשיית** העגל או ל**חטא** העגל, כי אם "**ליום** שנעשה העגל".

מה באמת קרה **ביום** בו נעשה העגל???

כשנחזור לאחור, ונתבונן היטב נגלה דבר מדהים, מפליא ומעניין. עשיית העגל, וחטא העגל - התרחשו בשני ימים שונים. ביום עשיית העגל, פונה אהרון הכהן לעם ישראל במילים:" חג לה'...**מחר (!)"** (שמות לב, ה)

ואכן, רק למחרת קמו בני ישראל ועשו את הגרוע מכל - הקריבו קורבנות לעגל הזהב. למעשה, **ביום** בו נעשה עגל, לא קרה כלום...בני ישראל לא חטאו... אהרון הכהן לא פישל… הכל היה (חצי..) בסדר, או כמו שאומרים אצלינו, "בשליטה"..

מהי אם כן ההשוואה בין תרגום התורה לתלמי המלך לבין **היום** בו **נעשה** העגל ?

יום עשיית העגל הוא היום ש**יצר את האפשרות** לחטא החמור של מרידה בה' אלוקי ישראל. כך גם תרגום תלמי המלך, המאורע כשלעצמו אינו שלילי בעליל, אבל הוא יוצר אפשרות חמורה שיכולה להביא לטעות ולפרשנות קלוקלת בדברי התורה.

אם כן, מהו ההבדל בין תרגום זה לתרגום משה רבינו ?

ההבדל פשוט, כשחכמי ישראל ישבו לתרגם את התורה ליוונית - התרגום נעשה לא על פי ציווי ה', אלא על פי ציווי תלמי המלך,**ולכן** נוצרה אפשרות לטעויות חמורות.

מה שאין כן אצלנו בפרשה, תרגום משה נעשה **על פי ציווי ה**' ולכן לא היה כל חשש לטעיות, אדרבה, כל ספרי התורה שתורגמו בשבעים שפות (גם בערבית..או יוונית), קיבלו את מעלת הקדושה של התורה האורגנלית, שנכתבה בלשון הקודש.

דברי צדיקים (בפרט, אותם המוזכרים בתורה) קיימים לעד. ממילא מוכרחים לומר שדברי אהרון

"חג לה' **מחר**" אכן יתקיימו. בכתבי ההאריז"ל מופיע שלעתיד לבא זה בדיוק מה שיהיה!

עשיית העגל הייתה ביום ט"ז בתמוז, א"כ המילים "חג לה' **מחר"**, משמעותם- י"ז בתמוז. "יש מחר לאחר זמן"- לעתיד לבא, בבוא הגאולה יתגלה ש**י"ז בתמוז הוא (**בעצם) **חג.** רצונם של בני ישראל לקדש ולהעלות גם את חומר העולם הגשמי (תכשיטי הזהב בהם נוצר עגל) לקדושה אלוקית, אכן יתקיים!

כך גם בקשר לתרגום תלמי המלך, הוא, אמנם, היה מאורע קשה שיצר אפשרות לחטא ולטעות, אבל בסופו של דבר, (שנעיין במקורות התלמודיים דלעיל) נראה כיצד זה הביא, מביא ויביא להחדרת הקדושה האלוקית בכל השפות ולבירור לשונות העמים עד ש"אז אהפוך אל עמים שפה ברורה לקרוא כולם בשם ה'" בגאולה האמיתית והשלימה.

הרבי הקודם החל לפעול שיתרגמו את התורה לשפות זרות. הרבי מלך המשיח הרחיב והמריץ את

העבודה בשים דגש מיוחד על תרגום תורת החסידות - פנימיות התורה.

כל עניינה של תורת החסידות הוא גילוי אלוקות בעולם, כל הלומד חסידות, יראה מיד איך שתורת החסידות מגלה שכל דבר בעולם - הוא אלוקות, וכל פעולה של יהודי מובילה וגורמת לגילוי אלוקות. ולכן תרגום פנימיות התורה לשפה זרה - מבטא יותר מכל, גילוי אלוקות בעולם התחתון.

כשתורה אלוקית יורדת למטה מטה בעולם ומתורגמת לשפה זרה, שאינה שפת הקודש - זהו גילוי

אלוקות אדיר שתורם ומביא לגילוי הגאולה אליה אנו מצפים ומייחלים.

אז בואו ונתרגם את (פנימיות) התורה בתוך תוכינו, בתוך עצמינו! כי גם אם אנחנו מדברים/מבינים עברית, עדיין עלינו "להוריד למעשה" את כל מה שאנחנו לומדים בתורת החסידות. להפנים, לשרש ולהחדיר בפנימיות מהותינו את תורת החסידות הליכותיה, מנהגותיה והדרכותיה. "לתרגם" באופן מעשי וקונקרטי את הלימוד למעשים, דיבורים ומחשבות ברוח ואור החסידות,

ואז נראה כיצד תרגום (פנימיות) התורה (גם לערבית..) מביא ל**חג לה'..היום, נאו ממש!**

*ונסיים בסיפור: סיפר הרב גד בוסקילה, בנו של הרב דוד בוסקילה שתרגם את התניא לערבית: בבחרותי למדתי בניו יורק בישיבה ליטאית, כשהגעתי לפירקי, נפגשתי עם בחורה מקומית, וסיכמנו בנינו שאנחנו מעוניינים להתחתן. כשספרתי זאת לאבי שהתגורר אז במרוקו. היה לו קצת קשה עם הרעיון" "אתה הולך להתחתן עם מישהי שאנחנו לא ראינו ולא מכירים", ואז הוא אמר לי: 'יש אדם אחד שאני מכיר בניו יורק ועליו אני סומך - הרבי מליובאויטש. אם הרבי יתן לך ברכה, אני מסכים לשידוך".*

*כמובן שכך עשיתי, קבעתי זמן ליחידות עם הרבי. כשנכנסתי ליחידות, הרבי שאל מיד 'אתה בנו של*

*ר' דוד', והחל לשבח את אבי ואת הפעולה הגדולה שהוא עשה בתרגום התניא לערבית, ובין הדברים*

*הרבי אמר לי: לכל אומה ישנה שפה שצריך לברר אותה, כשאביך תרגם את התניא לערבית, הוא בירר את השפה הערבית ועכשיו משיח יבוא לבוא...!*

*בסיום היחידות, הרבי בירך אותי ונתן את הסכמתו לשידוך.*

שבת שלום!